



主编：刘立滨

Editor-in-chief: Liu Libin

莎士比亚戏剧研究

Studies on
Shakespeare's Plays



第一届世界戏剧院校联盟国际大学生
戏剧节研讨会论文集

Collection of the 1st GATS
International Theatre
Festival

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House



主编：刘立滨

Editor-in-chief: Liu Libin

莎士比亚戏剧研究

Studies on
Shakespeare's Plays

第一届世界戏剧院校联盟国际大学生
戏剧节研讨会论文集

Collection of the 1st GATS
International Theatre Festival

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧研究/刘立滨主编. —北京:
文化艺术出版社, 2010. 11
ISBN 978 - 7 - 5039 - 3382 - 0

I. ①莎… II. ①刘… III. ①莎士比亚, W.
(1564 ~ 1616) —戏剧文学—文学研究—文集
IV. ①I561. 073 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 222811 号

莎士比亚戏剧研究

主 编 刘立滨
责任编辑 胡 晋
特约编辑 夏 波 王亚娜
责任校对 方玉菊
装帧设计 刘玲子
出版发行 **文化艺术出版社**
地 址 北京市东城区东四八条 52 号 100700
网 址 www.whyschs.com
电子邮箱 whysbooks@263.net
电 话 (010) 84057666 (总编室) 84057667 (办公室)
84057691—84057699 (发行部)
传 真 (010) 84057660 (总编室) 84057670 (办公室)
84057690 (发行部)
经 销 新华书店
印 刷 国英印务有限公司
版 次 2010 年 12 月第 1 版
2010 年 12 月第 1 次印刷
开 本 700 × 1000 毫米 1/16
印 张 14.5
字 数 200 千字
书 号 ISBN 978 - 7 - 5039 - 3382 - 0
定 价 29.00 元

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。



致 辞

尊敬的各位来宾、各位朋友、女士们、先生们：

今天，第一届世界戏剧院校联盟国际大学生戏剧节隆重开幕了，首先，我谨代表中国教育部高等教育司对国际大学生戏剧节的成功举办表示衷心的祝贺！向光临戏剧节的各位来宾、各位专家、各国戏剧院校的师生们表示热烈的欢迎！

世界戏剧院校联盟是世界上第一个戏剧院校联盟组织，它在全世界范围内搭建了一个共同研究戏剧教育、交流教学经验、分享教学成果的平台，构建了一个常规性的合作与交流机制，因而，联盟的成立对世界戏剧教育的发展所产生的作用，必将是积极的、具有重大历史意义的。世界戏剧院校联盟确定了一个永久性的教学交流活动，也就是“国际大学生戏剧节”，并将其永久活动基地设在中国中央戏剧学院，两年一届的国际大学生戏剧节，将为我们的戏剧教学与实践，提供一个具有更广阔发展空间和更远大国际视野的交流载体。

通过本届戏剧节，我们期望能够充分领略各国戏剧院校精彩纷呈的戏剧演出，能够营造一种醇郁浓厚的学术氛围和自由开放的交流环境，能够实现各国戏剧院校理论与实践的充分交流。我相信，本届国际戏剧节的举办，对各国戏剧院校立足自身民族戏剧文化，谋求广泛的国际交流与合作，实现各国戏剧文化、戏剧教学与实践的相互借鉴，必将产生积极的推动作用。

祝世界戏剧院校联盟第一届国际大学生戏剧节取得圆满成功！

张大良

中华人民共和国教育部高等教育司司长



Message

We're here today to celebrate the grand opening of the 1st GATS International Theatre Festival. First of all, please allow me to express the heartfelt congratulation on the great success of the event on behalf of the Higher Education Division of Ministry of Education of the People's Republic of China, and warm welcome to all the guests, experts, teachers and students from all over the world.

The Global Alliance of Theatre Schools is the first alliance in the world for theatre schools. It has built a platform to make collaborative studies on drama educations, exchange teaching experiences and share teaching achievements. Moreover, it is a regular mechanism for cooperation and communication. Therefore, the establishment of the Alliance will for sure be positive and of great historical meanings for the developments of theatre educations in the world. For this reason, the Global Alliance of Theatre Schools has put forward a permanent teaching and exchanging activity — “GATS”, and set the Central Academy of Drama as a permanent base for the activities. The biennial event will be an exchange carrier of broader development and more far-sighted international visions for drama teachings and practices.

At this Festival, we hope to appreciate wonderful and exciting presentations from theatre schools all over the world, to create a strong and rich academic atmosphere and a free and open exchange environment, and to achieve the sufficient communication in the theories and practices of theatre. I believe, the great success of GATS will definitely prompt the international exchange and cooperation of theatre schools all over the world based on their own national drama cultures, and achieve mutual references of the drama cultures, drama teachings and practices.

Wish a great success to the 1st GATS International Theatre Festival!

Zhang Daliang

Director of Higher Education Department
of Ministry of Education, China



致 辞

为了不朽的戏剧艺术的交流与传扬，为了共同发展世界戏剧教育事业，世界戏剧院校联盟国际大学生戏剧节应运而生。

能够分享由世界戏剧联盟内优秀戏剧院校学生排演的戏剧，感受来自不同国家大学生的青春热情和学习戏剧、排演戏剧所带来的甘苦，交流世界范围内各戏剧院校教学的个性和经验，这是一件值得庆幸的喜事，也是世界戏剧教育界的一件盛事。中国剧协作为国际剧协的成员，谨向世界戏剧院校联盟表示热烈的祝贺，向主办国际大学生戏剧节的中央戏剧学院表示热烈的祝贺。

戏剧是全人类的财富，是世界文化多样性的体现。戏剧的博大精深为人类创造了生动多彩的审美愉悦，成为人类精神生活的重要内容。长久以来，戏剧在各国的发展中，皆融合了本民族的文化特色和风土人情，戏剧的教育也是如此。国际大学生戏剧节搭建了一座平台，使在本国戏剧教育领域一流并在世界戏剧范围内颇有影响力的专业戏剧教育机构互相学习，互相提高。

戏剧的传承发展靠一代代人承前启后，而专业的戏剧院校就成为名副其实的一支培育戏剧未来人才的强大生力军。中国剧协于2008年在上海举办了首届中国校园戏剧节，反响强烈，大家深切地感受到了大学生对戏剧的热爱，以及通过戏剧表达自我认识和对社会认识的强烈愿望。我也寄希望于本届国际大学生戏剧节，能够在中国的大学生中间产生巨大影响，并以此鼓舞他们在舞台上创造戏剧人生的梦想和信念。

举办国际大学生戏剧节，必将有力地促进世界戏剧教育的发展，不断增进不同国家戏剧院校间的友谊和了解，进一步加强国际间的学术合作。在此，我衷心地祝愿参与国际大学生戏剧节的不同国家戏剧院校的师生们，祝愿你们为全球戏剧的长久传承而大展才华，同时也祝愿所有关心和爱护戏剧艺术的人们，为国际大学生戏剧节的成长而共同努力。

季国平

中国戏剧家协会分党组书记兼秘书长



Message

Today, The GATS appears as time requires, with the communication and spread of the immortal theater arts and the development of international drama education.

It is a great event for global theater education. We are glad to share the university student's productions rehearsed by the students from the distinguished theater schools in the Global Alliance, to experience the youthful passion while the students studying and rehearsing theatre from different countries. I'm sure it's a good chance for teachers to communicate teaching personality and experience. As a member of I. T. I, Chinese Theater Association would like to express the warmest congratulations to Global Alliance of Theater Schools, and sincere thanks to the host of the Central Academy of Drama.

Drama is wealth belonging to the world, and embodies the diversities of the world cultures. Extensive and profound drama has created a vivid and colorful aesthetic pleasure and becomes an important part of human spiritual life. For so long, drama has been integrated with national culture characteristic and local conditions, so has drama education. GATS has set up a platform for professional drama education organizations which are top in the domestic drama education field and influential in the world theater field to learn from each other and enhance each other.

The development of drama depends on the generations to take over from the past and set a new course for the future, so the professional drama schools become a powerful new force to cultivate coming talents. In 2008, Chinese Theatre Association held the First Chinese Campus Theatre Festival in Shanghai, which was a hit with audience. People experienced deeply university students' enthusiasm for drama and their strong wishes to express themselves and their understanding on society through drama. I also pin my hope on this GATS, expecting the festival will arouse enormous influence on Chinese university students to encourage them to create the dream and belief of drama on



the stage.

GATS will strongly promote the development of international drama education, and constantly enhance the friendship and understanding between theater schools in different countries, and further strengthen international academic cooperation. I hereon sincerely wish the teachers and students taking part in GATS to show your talents in the inheritance and innovation of drama, and also wish all the people devote into drama and promote affection for drama to make concerted efforts for the development of GATS.

JI Guoping
Deputy Director of Chinese Theatre Association



致 辞

这不仅是为了成立一个国际组织——2008年9月在巴塞罗那成立世界戏剧院校联盟的目的不止于此！

这也不仅是为了国际戏剧节、工作室或研究会！

这更不仅仅是为了各个戏剧院校的多元文化合作！

世界戏剧院校联盟

——为提高戏剧教育质量下的一个赌注！

——设立一个国际戏剧研究实验室，在这里设计新戏剧教学的基本框架；

——在这里，来自各联盟院校的轮值主席或享有声誉的教授负责评判各种艺术探索；

——是各种流行专业信息的聚集点，通过成立一个国际数字化实验室来实现这一目标，各个联盟院校应通过各自的数据库来贡献自己的力量（在此，我代表世界戏剧院校联盟各院校，对中国中央戏剧学院和中国教育部门，在财力和组织方面的大力支持表示感谢）！

——在这里，通过在所有成员院校内部之间引入学分互认机制，学生可以通过学术交流获益；

——必须给表演系学生和教授提供新的戏剧文本阅读方法，协助他们了解戏剧的“真谛”！

——必须拥有来自各个院校最负名望的教授们组成的戏剧教育领域的专家组；

在联合国教科文组织与国际剧协支持下，该项目已进行了10年，世界戏剧院校联盟（GATS）希望尽一切努力推进其发展，来促进戏剧教育界的“改革”、“研究”，并使戏剧教育质量上升到“新高度”。关于质量和价值，世界戏剧院校联盟（GATS）的项目应接近于博士论文、国际科学讲座、适合在该领域知名杂志出版的文摘以及适合在任何世界舞台上表演的戏剧作品的水平。国际大学生戏剧节将会是戏剧教学、表演和导演领域出色人才的集聚地。如果我们能够实现这些目标，一切都将变得有意义，这



也是我们进行下一步合作的基石，但是如果我们仅仅把世界戏剧院校联盟看作是一个文化交流空间来繁荣戏剧旅游业，那我们所有的努力都将失去意义。我想借此机会感谢中国教育部的慷慨和大力支持，以及北京中央戏剧学院在招待嘉宾方面的安排，另外还要特此感激其在首次主办戏剧节时表现出的优良的工作作风。虽然这只是世界戏剧院校联盟的第一个项目——第一届国际大学生戏剧节，我们汇聚一堂，尽管一开始还不能达到我们所有的预期目标，却因其能深刻体现我们的奋斗目标的发源地而变得非常重要。尊敬的主席、各位教授和各位嘉宾：让我们团结起来，推动世界国际大学生戏剧节向前发展！

科尼鲁·杜米丘

世界戏剧院校联盟秘书长



Message

A CALL!

NOT for yet another international organization – this is not why the Global Alliance of Theatre Schools – GATS was officially created in September 2008 in Barcelona!

NOT for the organization of yet other international festivals, workshops or conferences!

NOT for the hosting of multicultural cooperation projects by individual theatre schools!

GATS

– Is a wager laid for a new quality in theatre education! – Sets out to be an international laboratory for theatre research and the place from where the fundamental coordinates of a new theatre pedagogy be laid out!

– Must be the place for artistic experiments for which acting chairs or reputed professors from the member schools would be responsible!

– Must be the locus for circulative professional information – an aim achieved through the creation of an international digitalized library that each member school would contribute to with its own data base (I am hereby asking for approval from the GATS members that such an endeavour be taken on by the Central Academy of Drama from Beijing and the Chinese Ministry of Education for financial and organizational support)!

– Must be the space where students can benefit from academic mobility through the introduction of transferable credits in all member schools!

– Must offer the students and professors of acting the KEY to a new reading of dramatic texts that would incorporate a new way of understanding “truths”!

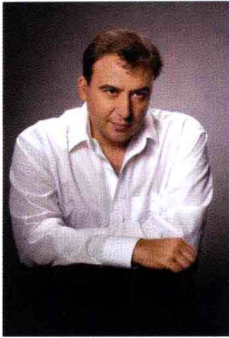
– Must have its own body of experts in the field of theatre education selected from the most prestigious professors of each member school!

After 10 years of projects conducted under the aegis of the



UNESCO Chair of the International Theatre Institute, GATS sets out to take everything one step further, towards a REFORM in theatre education, towards RESEARCH, towards a new kind of QUALITY in theatre education! In terms of quality and value, the GATS projects should be close to the level of doctoral theses, of international scientific lectures, of a piece of writing that would be appropriate for publishing in a reputed field magazine and its theatre productions should be suitable for presentation on any world stage! GATS should be a place for the LAUREATES in the field of theatre pedagogy, acting and directing. If we can accomplish these things then everything becomes meaningful and there is justification for proceeding further together, but if we see GATS as a mere intercultural space for the promotion of theatre tourism then all our efforts will have been uncalled for! I would like to take this opportunity to thank the Chinese Ministry of Education for its generous financial support and for the arrangements made for its guests by the Central Academy of drama in Beijing to whom we also address our gratitude for the manner in which it has exercised the first GATS presidency mandate. Even if this first GATS project – for which we have all gathered here at this time – the GATS Theatre Festival – should not meet all our set out objectives from the start, it would be important if it became the place where deep reflection on the goals assumed began. Esteemed Directors, Esteemed Professors and Dear Participants, Let's come together and build a different kind of GATS!

Prof. Corneliu Dumitriu Ph. D.
GATS Secretary General



致 辞

我的话也许只是重复，但我相信真话应该在被需要的时候重复。每次我访问中国，我都认为这是我的第二故乡——一个伟大坚实的集体，充满了热情、有机的组织、谦虚和活力。我敬仰这个国度，她将自己的生活哲学贯彻的如此之深。非常抱歉此次不能在北京与你们一起参加戏剧节，但是我希望第一届世界戏剧院校联盟国际大学生戏剧节的聚会卓有成果。盼望着 2010 年在保加利亚欢迎你们。

斯坦尼斯拉夫·斯莫迪耶夫
保加利亚国立戏剧电影学院院长
保加利亚电影、电视和广播剧创作协会主席
世界电影电视院校协会副主席

Message

I may repeat myself now but I believe truth should be repeated as often as it needs. Every time I have visited China I cannot stop thinking of it as my second HOME-a great solid entity comprised of Hospitality, Organisation, Modesty and Energy. I can feel nothing else but admiration for a country that has based its life philosophy on such qualities. And I am truly sorry I cannot be with you this time again but I wish you all a fruitful 1st GATS meeting and I am looking forward to welcoming you in Bulgaria in 2010.

Stanislav Semerdjiev, Ph. D.
Full Professor, Screenwriting
Rector, National Academy for Theatre and Film Arts
(NATFA), Sofia, Bulgaria
President, Bulgarian Association of Film, TV and Radio
Scriptwriters (BAFTRS)
Vice President, Conferences and Festivals, The World
Association of Film and TV Schools (CILECT)



致 辞

中国中央戏剧院校歌的歌词中这样写道：“在世界的东方，有一个充满阳光的地方，在中国的中央有一个星光灿烂的地方，常青藤环绕着艺术殿堂，团结、勤奋，活泼向上，攀登着共同的理想。”今天，就是这个地方，迎来了来自世界不同国家戏剧专业的师生们，今天，这里向世界说，欢迎你们的到来！

亲爱的朋友们，两年前，联合国教科文组织国际剧协戏剧教育中心主席杜米丘先生来到北京，他代表国际剧协戏剧教育中心与中央戏剧学院签署了一份协议，协议中我们约定：双方共同积极促进在世界范围内建立一个我们不曾有过的非政府组织，也就是国际戏剧教育院校联盟。这样的建议在2007年到2008年，经过了北京会议、墨西哥会议、罗马尼亚会议和西班牙会议，最后经过世界戏剧院校大会讨论通过，世界戏剧院校联盟于2009年的1月1日正式成立。国际大学生戏剧节，作为这个联盟的一个永久性活动，每两年一次在中国首都举行。

2001年11月联合国教科文组织第31届大会通过了《文化多样性宣言》；2005年第33届大会又通过了《保护文化内容和艺术表现形式多样性公约》。这些努力说明，促进世界多样性发展是世界上多数国家的共同愿望和普遍接受的国际准则。于是，世界高等戏剧教育正在努力地承担着这样两个艰巨的任务：一是要有效地使自己置身于全球化和知识经济中；二是要有决心保护不同国家戏剧高等教育系统的独特性，保护国家文化传统和文化特性中的主要元素。

世界高等戏剧教育发展的趋势，为我们锁定了举办国际大学生戏剧节的目的，也就是：在世界戏剧高等教育领域搭建一个交流教学经验、分享国际一流教学成果、研究戏剧创作方法的平台，开发学生的艺术潜能，促进其艺术素质的发展和人格的完善。

作为世界戏剧院校联盟的首任轮值主席，同时，我也庄严地代表出席今天盛典的中国戏剧同行，再一次欢迎来自世界各国戏



剧院校的师生们，希望参加本次国际大学生戏剧节的师生们，在未来的10余天交流中相互理解、取长补短、共同进步，为推动和繁荣世界戏剧艺术而努力奋斗！

2009年金秋，北京，让我们留下美好的回忆。

徐翔

世界戏剧院校联盟首任轮值主席

中国中央戏剧学院院长



Message

“In the orient of the world where is sunny and in the center of China where is starry, there is an artistic palace surrounded with ivies. United, hardworking and positive, we're here for a shared dream.” This lyric is from the school anthem of the Central Academy of Drama, Beijing, China. And today, we're standing here on such a promising land to welcome all the teachers and students devoting themselves in drama studies from all over the world. Please allow me to express my sincere welcome to all of you!

Dear friends, probably you may remember two years ago when Prof. Corneliu Dumitriu, Chair holder of the UNESCO Chair-ITI, signed an agreement with the Central Academy of Drama on behalf of UNESCO Chair-ITI. In the agreement, we made appointments to spare no effort to establish a pioneering worldwide non-governmental organization, which is the Global Alliance of Theatre Schools. Such suggestion has been discussed on conferences in Beijing, Mexico, Romania and Spain from 2007 to 2008, and finally adopted on the World Conference of Theatre Schools Directors. The Global Alliance of Theatre Schools was established on January 1st, 2009. The International Theatre Festival, as a permanent event of the Alliance, will be held every two years in Beijing, the capital of China.

In November 2001, the proposal of Universal Declaration on Cultural Diversity was adopted on the 31st Conference of UNESCO. In the year 2005 on the 33rd Conference of UNESCO, the proposal of Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions was adopted. Such efforts prove that it is a shared will and a commonly adopted international principle to promote the diversity of the world for most of the countries in the world. Therefore, the higher education of theatre in the world are assuming two tough tasks, One is making themselves into the trends of globalization and knowledge economy, the other is to be determined to protect the peculiarities of the higher theatre education systems of different countries and maintain the